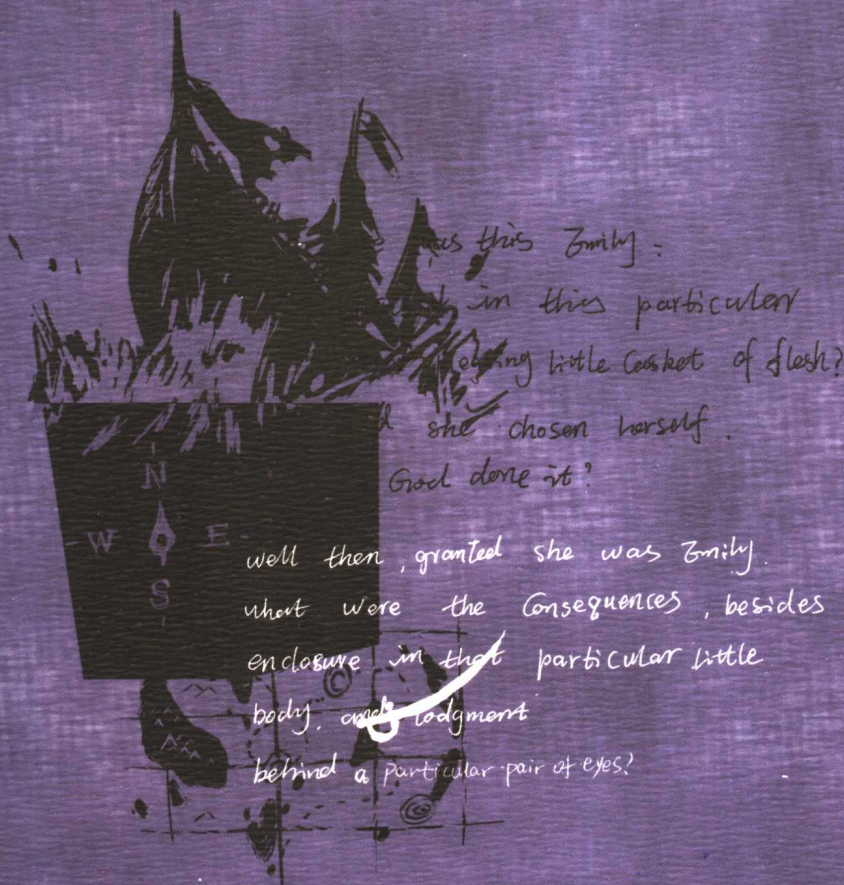


牙买加飓风

A High Wind in Jamaica

Richard Hughes

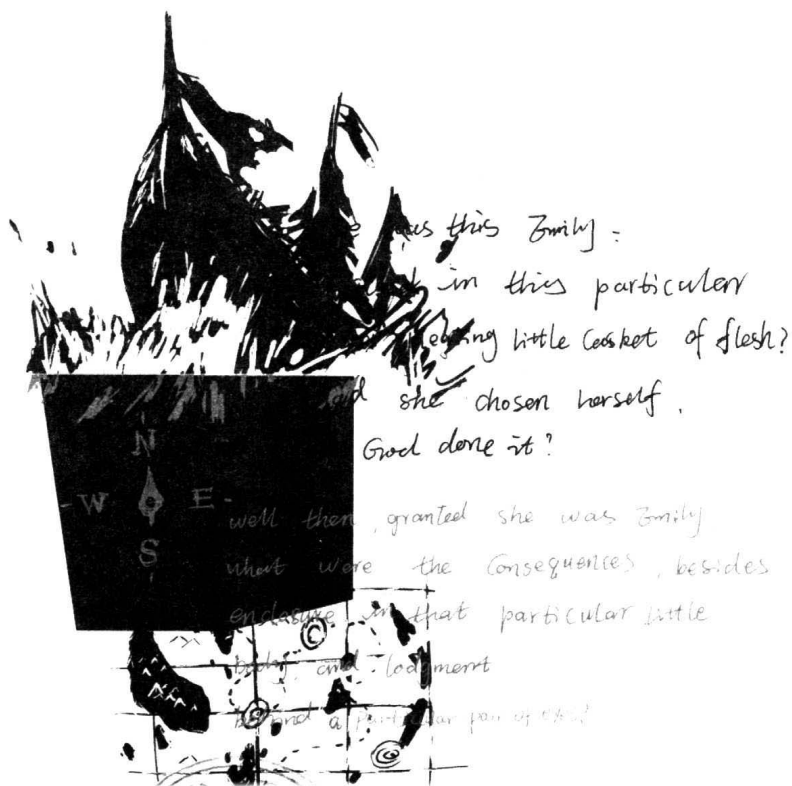
[英] 理查德·休斯/著 姜薇/译



只要是经典，就不会被遗忘
1926年出版以来首次与中国读者见面

牙买加飓风

[英] 理查德·休斯/著 姜 薇/译



版贸核渝字 (2005) 第 63 号

图书在版编目 (CIP) 数据

牙买加飓风 / [英] 理查德·休斯 著; 姜薇 译.

— 重庆: 重庆出版社, 2006.1

ISBN 7-5366-7491-0

I. 牙... II. ①理... ②姜... III. 长篇小说 - 英国

— 现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 025602 号

Copyright ©The Estate of Richard Hugs, 1965

This edition arranged with David Higham Associates

through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese Translation Copyright ©2006

By Chongqing Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

YAMAJIA JUFENG

牙买加飓风

[英] 理查德·休斯 著

姜 薇 译

特约策划 石 涛

责任编辑 陈建军

特约编辑 王 勇

封面设计 长卿设计工作室

 重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

特约经销 北京华章同人文化传播有限公司

电话 010-65949715/16/17 转 810

北京中印联印务有限公司 印制

开本 925 × 1280 1/32 印张 7.75

字数 142 千

2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5366-7491-0/I · 1411

定价: 20.00 元

如有差错需退换, 请致电 010-65949715/16/17 转 810



重 现 经 典 编 委 会

主 编

高 莽

编 委

高 莽 李文俊 叶廷芳

余中先 苏 玲 高 兴

(排名不分先后)



牙买加飓风

这无疑是一部描写孩童的经典之作，正因如此，它更是身为父母者的必读经典。

——《时代》周刊

一本令人着迷、发人深省且极富诗意的经典之作。

——《纽约时报》

在毫不掩饰地描写儿童心理方面，本书常与威廉·戈尔丁的《蝇王》相比较，只是威廉·戈尔丁绝不具有理查德·休斯所擅长的讽刺天赋。

——亚马逊网络书店



牙买加飓风

这部宏大的儿童幻想曲以敏锐的洞察力透视孩子们的内心世界……就文学价值而言，堪与威廉·戈尔丁的《蝇王》、詹姆斯·巴里的《彼得·潘》，以及C.S.刘易斯的《纳尼亚传奇》相媲美。

——《洛杉矶时报》

语言华丽、极富生趣，读来就像一曲悠扬的牧歌。与此同时，这部睿智的作品又揭示出了人类最为隐秘的本性：忠诚与背叛、清白与邪恶、真实与欺骗。

——法兰欣·普罗丝

《牙买加飓风》是众多描写儿童心理的著作中，最为杰出、最富幻想的一部。

——《纽约时报》

编委会荐语

自林纾翻译外国文学开始，已逾百年。其间，进入中文的外国文学作品蔚为大观，已难以计数。无疑，就翻译文学来说，中国读者是幸运的。几乎每一个受过教育的中国人，都受过外国文学的熏陶，其中的许多人走上了文学的道路。比如鲁迅，比如巴金，比如沈从文。同其他国家相比，中国对外国文学的译介，无论从数量上还是深度上，都处于领先地位。

但在浩如烟海的外国文学世界里，也有许多优秀作家和他们的作品，在不经意之间被我们忽略了。这其中既有时代变迁的原因，也有评论家和读者的趣味问题。有些作家在他们自己的时代大红大紫，但随着时间的流逝而变得湮没无闻。比如赛珍珠。另外一些作家活着的时候并未受到读者的青睐，但去世多年后则慢慢显露出瑰宝般的价值，成为文学经典。比如卡夫卡。除此之外，中国图书市场的巨大变迁，出版者和翻译者选择倾向的变化，译介者的信息与知识不足，阴差阳错的历史契机等等，都会使大师之作与我们擦肩而过。当法国人编著的《理想藏书》1996年在中

国出版时，很多资深外国文学读者发现，排在德语文学前十本里的作品，竟有一多半连听都没听说过。即使在中国读者表现最佳的英美文学里，仍有不少作品被我们遗漏。

因此，本书系旨在重新挖掘那些被中国忽略但在西方被公认为经典的作品。对于这些经典，我们的选择标准如下：

- 1.从来没有在中国翻译出版过的作家的作品；
- 2.虽在中国有译介，但并未受到重视的作家的作品；
- 3.虽然在中国引起过关注，但由于近年来的商业化倾向而被出版界淡忘的作家的作品。

以如此标准甄选纳入本书系的作品，当不会愧对中国读者。

至于作品的经典性这里就不做赘述。自然，经典作品也脱离不了它所处的时代背景，反映其时代的文化特征，其中难免有时代的局限性。但瑕不掩瑜，这些作品的文学价值和思想价值及其对一代代文人墨客的影响丝毫没有减弱。鉴于此，我们相信这些优秀的文学作品能和中华文明交相辉映。

丛书编委会

2005年4月于北京

◆ 译者序

一个海上的冒险故事、七个孩子加上一群海盗。这会让我们产生怎样的期待呢？会不会是一个彼得·潘和胡克船长式的童话？亲爱的读者，事实不仅如此，实际上《牙买加飓风》不仅是一个《彼得·潘》式的童话，更是一个风格迥异的传奇。

《牙买加飓风》最早出版于1929年，其时已是一战之后，现代造船业已经颇为发达，英国尤其走在世界前列。在各国海军坚船利炮的巡逻之下，海盗早已销声匿迹。然而，仿佛是为了缅怀那个属于“加勒比海盗”的时代，作者把故事安排在了1860年前后，描写了孩子们与一艘苦苦支撑着不肯退出历史的海盗船的故事。



故事以牙买加为开端，作为日不落帝国的英国，其殖民地遍布全球，牙买加便是其中之一。于是，一个名叫巴斯·桑顿的英国人带着家人到牙买加谋生。生活是清贫的，可是也有很多在“文明国度”享受不到的自由。尤其是孩子们，在这片“蛮荒之地”上自得其乐。五个孩子成长在快乐而无忧的环境中，他们喜欢游泳、爬树和捕捉小动物，他们也喜欢光着身子玩耍，因为那样会令他们感到舒适和愉快。同时，他们还在不断地思索：喜爱幻想或许并不是件令人厌恶的事情，相反，幻想会带来一种奇异的感觉，就好像擦破肌肤去寻找自己究竟在哪里似的那种感觉。

一次，巴斯·桑顿家的孩子们到费尔南德家与他们的孩子同住，在这次做客中，孩子们亲历了小说中的两场灾难之一——地震。面对着这样的情节，理查德·休斯将其超凡的天赋表现得淋漓尽致，他并未表露任何感性的认知，而是一直在以孩子们的视角来叙述他们对地

震的反应——艾米莉一边跳舞，一边学狗叫；约翰在潮湿的沙滩上翻着跟头，然后在海里游泳，兴奋得好似要游往古巴一般……

这些以成人视角看来可谓疯狂的行为，贯穿小说的始终，不得不令读者思考：以传统的是非判断思维来看待孩子们的内心世界是否正确。

不久之后，在第二场灾难——飓风——来临前的晚餐时，一只野猫闯到巴斯·桑顿家，抓住并掐死了塔比——孩子们心爱的小猫。这件事深深地触动了艾米莉，比起所遇到的任何人的离去，她为塔比之死所感到的悲痛都要更为强烈。此后，艾米莉每每想到“死亡”，塔比就会出现在她的脑海之中。

一场不期而至的飓风改变了一切。虽然全家得以躲过灾难，但桑顿夫妇意识到了潜在的危险，他们决定送孩子们回国避难。身无长物的桑顿夫妇，买不起昂贵



的客轮票。于是孩子们被托付给一艘运货的旧式帆船，他们与费尔南德家的两个孩子一起开始了漫长的航程。

航程开始后不久，孩子们乘坐的轮船就遭遇海盗——一群冒失的家伙，他们将七个孩子带回自己的船上。误打误撞来到船上的孩子们，很快便适应了新的环境，而从来不曾照顾过孩子的海盗们倒有些手足无措。天真的孩子们不知道害怕，反而把船当成了探险的好去处，他们玩得不亦乐乎，海盗们却被搞得焦头烂额。

然而，约翰在孩子们中间突然消失——悲剧在毫无征兆的情况下骤然发生了。而孩子们对此的反应——继续在甲板上做着游戏，再未有人提起约翰——更加值得深思。理查德·休斯将隐秘的儿童心理以幽默、富于诗意的形式呈现出来，在孩子们和成人之间，架起了一座跨越心理深渊的桥梁。

对于海盗，作者也同样一反常规，他没有把海盗描写成那种嗜血成性的暴徒，反而赋予了他们浓厚的人

情味。事实上，琼森船长和奥托大副是举止颇为文雅的人，而他们的劫掠方式也相当“文明”。为了应付海军盘查，船上连大炮都没有装，仅有的几支枪也只是为了起到“震慑”的作用。不得发生流血事件——这是他们的准则。

与詹姆斯·巴里的《彼得·潘》相比，《牙买加飓风》的更为精彩之处还在于，它描写了许多更为现实而非虚幻中的危险。例如，艾米莉的感情渐渐变得丰富，她隐隐约约地喜欢上了琼森船长；而船长心底同样有一根柔软的弦，也被这个可爱的女孩儿触动了；醉酒的琼森对艾米莉产生非分之想，艾米莉咬伤琼森的手指，使这一切转瞬结束，而后琼森又对自己的行为深感困惑；费尔南德家的玛格丽特也对海盗们满怀爱慕之意……

与此同时，理查德·休斯将其洞察儿童心理的惊人禀赋聚焦于孩子们的内心世界，呈现出了一个介于孩童的幻想与成人的理性之间的隐秘空间——艾米莉自问我

究竟是谁？为何被造成这个模样？那么多年份，为何自己偏偏生在这一年？这一切究竟由谁来决定……

后来，孩子们在半途被海盗送上一艘开往英国的客轮，他们安全到达英格兰，但故事并未就此结束。在随后对海盗们的审判中，艾米莉以谎言使琼森被判绞刑。这个结局会令人联想到一幅常见于英国乡村酒吧和庄园别墅的版画：由近处看去，是两个纯真的孩子背光站在拱形窗下的露台上；而当你退后几步再看过去时，就变做了一个下面衬着十字架的骷髅。理查德·休斯的《牙买加飓风》正是以另一种形式将这幅画展现给了大家。

1999年，美国现代图书馆评选出了“20世纪100部最佳小说”，排在评选结果第71名的就是理查德·休斯的《牙买加飓风》。洛杉矶时报对此评论说：这部宏大的儿童幻想曲以敏锐的洞察力透视孩子们的内心世界……就文学价值而言，堪与威廉·戈尔丁的《蝇王》、

詹姆斯·巴里的《彼得·潘》以及C.S.刘易斯的《纳尼亚传奇》相媲美。

正如美国著名作家、古根海姆奖和富布赖特奖得主法兰欣·普罗丝所言：《牙买加飓风》语言华丽、极富生趣，读来就像一曲悠扬的牧歌。同时，这部睿智的作品又揭示出了人类最为隐秘的本性：忠诚与背叛、清白与邪恶、真实与欺骗。

第一章



